

ТРЕБОВАНИЯ К СЛОЖНЫМ ТЕРМИНАМ ПО ЭЛЕКТРОТЕХНИКЕ В УКРАИНСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Ю. Г. Карачун

*Преподаватель
Национальный технический
университет Украины
аспирант
Киевский политехнический
институт им. Игоря Сикорского
г. Киев, Украина*

REQUIREMENTS FOR COMPLEX TERMS IN ELECTRICAL ENGINEERING IN UKRAINIAN AND ENGLISH

Yu. G. Karachun

*Teacher
National Technical University of Ukraine
graduate student
Kiev Polytechnic Institute
named after Igor Sikorsky
Kyiv, Ukraine*

Abstract. The article deals with compound terminological unit requirements in modern science and technical texts in Ukrainian and English languages in the sublanguage of electrical engineering. Systemacy, exact definition, monosemanticity, optimal length of the terminological unit, stylistic neutrality, semantics exactness and high informativity are considered to be the main requirements of compound terminological units in both languages. But during the description of the situations, phenomena, processes, breakthrough in the science and technical sphere expressivity also is possible.

Keywords: term; scientific and technical text; definition; systemacy; monosemanticity; polysemy; expressivity; informativity; length of the term.

На сегодняшний день изучение научной терминологии украинскими и зарубежными учеными ведется в нескольких направлениях: теоретическом, прагматическом и практическом, которые предусматривают изучение природы термина, его места в системе языка, соотношение национальных и международных компонентов в современных терминосистемах, систематизацию, коди-

фикацию, унификацию и стандартизацию научной терминологии. Считаем целесообразным рассмотреть основные требования к сложным терминам научно-технических текстов, выдвинутые отечественными и зарубежными учеными, а именно: системность, наличие точной дефиниции, тенденцию к однозначности в рамках своего терминологического поля, оптимальную длину терми-

на, стилистическую нейтральность, точность семантики, высокую информативность. Но все эти признаки реализуются только в пределах терминосистемы, так как вне ее термин теряет свои дефинитивные и системные характеристики – детерминологизируется, иными словами переходит в общеупотребительную лексику.

По определению Л. А. Симоненко и А. В. Крыжановской, **термины** – это номинативная система понятий (реалий) науки, техники, официальной речи, где каждый термин в конкретной отрасли имеет осмысленное значение в обществе [5, с. 15]. Термины должны оцениваться с позиции строгой принадлежности к системе, логичной и языковой обоснованности и в зависимости от их позиции в системе определенной научной или производственной деятельности. Таким образом, системность принято считать не только базовым признаком терминологии, но и одним из более важных условий существования терминосистемы. В современной терминологии считается, что термины могут существовать и выполнять свою функцию только в определенной системе (работы Т. И. Панько, И. М. Кочан, Л. А. Симоненко, В. П. Даниленко). По мнению Л. А. Симоненко системность терминов следует рассматривать в двух аспектах: словообразовательном и понятийном, при этом понятийная (логичная) системность не всегда совпадает со словообразовательной, что в своей работе отмечала В. П. Даниленко

(акцентируя внимание на существовании мотивированных, немотивированных и неправильно мотивированных терминов) [3, с. 67]. Е. Ф. Скороходько отмечает, что системность лексики предусматривает: системность плана содержания, то есть семантического уровня лексики; системность плана выражения или системность словесного наполнения, а также системность соответствия между планом содержания и планом выражения [9, с. 74]. Такое трехаспектное понимание, на наш взгляд, наиболее точно отображает сущность понятия системности в терминологии.

Понятие и термин связывает языковая дефиниция, которая в разной степени относится как к термину, так и к понятию. Дефиниция фиксирует самые важные черты, отражающиеся в семантике термина [7, с. 230]. Любой термин имеет свою дефиницию, которая выражается при помощи языковых знаков определенной формы, каждый формант имеет определенную степень обобщения, выражает определенную сему в дефиниции терминологических единиц [8, с. 5].

Однако специфика термина заключается не только в плане выражения, но и в плане содержания. Научный термин – языковой знак, которому приписывают то или иное значение, связанное с научным понятием. Но это значение, как правило, отображает основные признаки научного стиля, которые всегда шире значения, выраженного в дефиниции [2, с. 7]. Каждый термин должен соотноситься с понятием

определенной отрасли науки и техники и вступать в системные отношения с другими словами и словесными комплексами, образуя вместе с ними в каждом отдельном случае и в определенное время замыкающуюся систему, которая характеризуется высокой информативностью, однозначностью, точностью и экспрессивной нейтральностью [4, с. 15].

Терминологические единицы науки и техники должны быть однозначными (моносемантическими), для которых характерно всего лишь одно лексическое значение на обозначение одного научного и технического понятия. Несмотря на это, в английских и украинских научно-технических текстах встречается и полисеманτικότητα, так как термины имеют более одного значения предметов, явлений или процессов. Так, например, термин «клапан» в технике – это *деталь, заслонка или приспособление для контролирования расхода газа, пара или жидкости в машинах и трубопроводах путем замены поперечного сечения; «клапан» в медицине – это система манипулирования жидкостями для парентерального проникновения в организм; в анатомии «клапан» – это часть сердца, которая обеспечивает кровообращение в одном направлении путем блокирования артериальных и венозных проходов; в инструментах духовой музыки термин «клапан» – это элемент музыкальных инструментов, созданный для облегчения перехода на другую октаву.*

По мнению Л. Д. Малевич оптимальную длину термина «стоит

определять не по количеству компонентов в его составе, а по способности определенной вербальной конструкции выступать целостным обозначением научного понятия. Оптимальной может быть такая длина термина, которая способна точно передавать основные признаки определенного понятия» [6, с. 35].

Вопрос экспрессивности терминов является дискуссионным в современной лингвистике. Длительное время этой категорией пренебрегали, однако, в современном понимании экспрессивность терминов рассматривают как способ влияния на реципиента информации. В контексте нашей работы рассматриваем отсутствие экспрессивности или стилистическую нейтральность не как особенность термина, а как требование к нему. Этой точки зрения придерживается Г. О. Абакумова, которая считает, что одной из главных причин отсутствия эмоциональности является характер терминосистем, так как они разные по составу и функциям. Поэтому нужно различать область фиксации и область функционирования терминов. В области фиксации, например, в словарях, термин неэмоциональный, однако, в области функционирования требования к терминам не всегда совпадают с их реальным использованием [1, с. 85]. Существуют жанры научно-технического дискурса, где термины, как и в области фиксации, сохраняют нейтральность, однако, существуют противоположные по стилистическому характеру тексты, например, научный доклад, где эмоциональное и экспрессивное наполнение на первом

месте для достижения прагматической цели. Экспрессивность присутствует в тех терминах, которые способны передавать отношение говорящего к его высказыванию.

Л. В. Рахманин утверждает, что стиль изложения в научно-техническом тексте не всегда должен быть полностью нейтральным. Документ, например, может содержать просьбу, побуждение к действию, требование (очень часто в категорической форме) [3. с. 11]. Соглашаясь с некоторыми проявлениями экспрессивности, исследователь отмечает, что личностный, субъективный момент в научно-техническом тексте следует минимизировать. Считаем, что в процессе описания явлений, ситуаций, прорывов в научно-технической сфере эмоциональная лексика это реальный факт. В частности, для выражения оценки используют приемы употребления стандартных лексических единиц с усилительными словами "more", "the most", "intense", "зробити кращим", "більшим", "сильнішим". Также глаголы: *intensify, stimulate, promote, encourage, enhance, extend, increase, підвищити, сприяти, зміцнити, вдосконалити*. Эти термины имеют позитивную конотацию и задают оптимистический толчок всей информации.

Научно-технический текст получает оценочную окраску благодаря сравнительно широкому использованию прилагательных: *large, deep, exorbitant, vast, extreme, overwhelming, entire, massive, global, exogenous, enormous, immense*

tremendous, powerful, disastrous, effective, колосальный, неминуемый, неперевешенный, враждающий. Такого рода прилагательные обозначают гиперболизацию и интенсивность характеристик понятий или явлений науки и техники. В современной научно-технической литературе широко используют эпитеты: *gigantic plans, thorny problems, creeping annexation, root cause, sweeping actions, bright future, грандіозний прорив, яскраве майбутнє, далекосяжні плани*.

Наблюдается экспрессивность и в сложных существительных, которые образуются при помощи основ или же префиксоидов, например: *super-, ultra-, multi-, micro-, macro-, mini-, over-, супер-, мега-, гіпер-, екстра-, мікро-, макро-, ультра-*.

Термины как языковое выражение понятий конкретной отрасли содействуют формулированию и передаче специальной информации. Будучи наиболее важным средством научной коммуникации, они сами органично включаются в процесс и результаты научного познания. Как носитель коллективной профессионально-научной памяти, термин является активным участником специальной коммуникации, который способствует развитию познавательной и преобразовательной деятельности человека. Научная и техническая информация, сконденсированная в термине, основывается на предикации, которая играет универсальную роль как в языке в целом, так и в терминообразовании в частности. Термин является своеобраз-

разной записью научно-технического знания, благодаря чему его объективное содержание представляет не только объект познания, но и умственный процесс, связанный с этим познанием.

Термин как единица языкового профессионально-научного знания аккумулирует общезыковую и специальную информацию, превращая ее в терминологическую, в этом и заключается информационная природа термина. Терминологическая информация имеет свою специфику и рассматривается как динамическое средство, призванное содействовать развитию творческой мысли и преобразовательной деятельности человека.

"Расшифровка" термина через его дефиницию должно согласовываться с терминологической информацией, которую несут ее отдельные терминоэлементы или внутренняя форма термина, то есть терминологическая информация кодируется при помощи конкретных терминоэлементов, которые имеют специальную информативность и определяют принадлежность определенного термина к открытому терминологическому ряду. В современный период информационной революции процесс называния специальных понятий актуален, поскольку является особенной номинативной деятельностью наряду с кодированием и декодированием, сохранением и обработкой терминологической информации.

Как видим, основные требования к терминологическим единицам, к сожалению, на сегодня не могут быть полностью воплощены прак-

тически из-за бурного развития терминосистем в украинском и английском языках, однако, попытки их реализации четко прослеживаются в работах по терминологии.

Библиографический список

1. Абакумова Г. О. До питання про експресивність терміна // Мовознавство. – 1981. – № 3. – С. 85–87.
2. Герд А. С. Еще раз о значении термина // Лингвистические аспекты терминологии. – Воронеж : Изд-во Воронежского ун-та, 1980. – С. 3–9.
3. Даниленко В. П. Лексико-семантические и грамматические особенности слов-терминов: исследование по русской терминологии. – М. : Наука, 1998. – 154 с.
4. Квитко И. С. Термин в научном документе. – Львов : Вища школа, 1997. – 142 с.
5. Крыжановская А. В., Симоненко Л. А. Актуальные проблемы упорядочения научной терминологии. – К., 1987. – 163 с.
6. Малевич Л. Д. Багатокомпонентні термінологічні одиниці і проблема їх кодифікації // Українська термінологія і сучасність: Зб. наук. праць. Вип. – К. : КНЕУ, 2009. – 216 с.
7. Морозова Л. В. Дифференциальные признаки термина // Ученые записки Калининского пед. ин-т. – 1969. – т. 64. – Вып. 2. – С. 223–249.
8. Сидоренко Л. М. Суфіксальні деривати в професійній термінології (нормативний аспект). Автореферат дис. ... канд. філол. наук. – К., 2004 – 19 с.
9. Скороходько Е. Ф. Точність терміна – реальність чи міф? // Українська мова. – 2008. – №1. – С. 69–78.

Bibliografickij spisok

1. Abakumova G. O. Do pitannja pro ekspresivnist' termina // Movoznavstvo. – 1981. – № 3. – S. 85–87.

2. Gerd A. S. Eshhe raz o znachenii termina // Lingvisticheskie aspekty terminologii. – Voronezh : Izd-vo Voronezhskogo un-ta, 1980. – S. 3–9.
3. Danilenko V. P. Leksiko-semanticheskie i grammaticheskie osobennosti slov-terminov: issledovanie po russkoj terminologii. – M. : Nauka, 1998. – 154 s.
4. Kvitko I. S. Termin v nauchnom dokumente. – L'vov : Vishha shkola, 1997. – 142 s.
5. Kryzhanovskaja A. V., Simonenko L. A. Aktual'nye problemy uporjadochenija nauchnoj terminologii. – K., 1987. – 163 s.
6. Malevich L. D. Bagatokomponentni terminologichni odinici i problema ih kodifikacii // Ukraïns'ka terminologija i suchasnist': Zb. nauk. prac'. Vip. – K. : KNEU, 2009. – 216 s.
7. Morozova L. V. Differencial'nye priznaki termina // Uche-nye zapiski Kalininskogo ped. in-t. – 1969. – t. 64. – Vyp. 2. – S. 223–249.
8. Sidorenko L. M. Sufiks'al'ni derivati v profesijnij terminologii (normativnij aspekt). Avtoreferat dis. ... kand. filol. nauk. – K., 2004 – 19 s.
9. Skorohod'ko E. F. Tochnist' termina – real'nist' chi mif? // Ukraïns'ka mova. – 2008. – №1. – С. 69–78

© *Карачун Ю. Г., 2017.*